

詩篇第四十篇譯文對照

【詩四十 1】

〔和合本〕「我曾耐性等候耶和華，他垂聽我的呼求。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕我曾切切等候着永恆主；他傾向於我，聽我的呼救。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長。) 我曾切切等候耶和華；他轉向我，聽了我的呼求。」

〔現代譯本〕「我耐心等候上主的幫助；他就垂聽我的呼求。」

〔當代譯本〕「我耐心等候神，祂就傾聽我的呼求。」

〔文理本〕「我耐望耶和華、彼傾聽我呼籲兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。) 我熱切誠懇地期待了上主，祂便垂顧俯聽了我的哀訴。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，達味詩詠。) 我以極大的信心等待上主，他俯允了我的呼求。」

【詩四十 2】

〔和合本〕「他從禍坑裡、從淤泥中把我拉上來，使我的腳立在磐石上，使我腳步穩當。」

〔呂振中譯〕「他把我從毀滅〔原文：怒嘯〕坑裏、從淤泥中拉上，使我的腳立在磐石上，使我的步伐穩當。」

〔新譯本〕「他把我從荒蕪的坑裡，從泥沼中拉上來；他使我的腳站在磐石上，又使我的腳步穩定。」

〔現代譯本〕「他從泥沼和深坑中把我拉出來；他把我安置在磐石上，使我安全穩妥。」

〔當代譯本〕「祂把我從絕望的深坑中拉出來，救我脫離泥濘沼澤，使我的腳踏在堅實的石上，又使我步履穩健。」

〔文理本〕「援我於陷阱、出我於淤泥、立我足於磐石、穩我步履兮、」

〔思高譯本〕「祂把我從禍坑與污泥中救出，放在磐石上，穩定我的腳步。」

〔牧靈譯本〕「他將我從禍坑與泥潭中救起，他將我的雙足置於磐石之上，他使我的腳步穩健。」

【詩四十 3】

〔和合本〕「他使我口唱新歌，就是讚美我們神的話。許多人必看見而懼怕，並要倚靠耶和華。」

〔呂振中譯〕「他將新的歌賜與我口中，就是頌讚我們之神的歌；許多人看見，必起了敬畏的心，來倚靠永恆主。」

〔新譯本〕「他使我口唱新歌，讚美我們的神；許多人看見了，就必懼怕，並且要倚靠耶和華。」

〔現代譯本〕「他教我唱新歌，唱頌讚神的歌。許多看見的人都肅然起敬，願意信靠上主。」

〔當代譯本〕「祂賜給我一首新歌，讚美我們的神；人聽了祂為我做的奇事，便肅然生畏，並且要信靠祂。」

〔文理本〕「使我口謳新歌、頌我神、多人見之、寅畏而恃耶和華兮、」

〔思高譯本〕「祂將新歌置於我口，為讚美我們的天主！眾人見了起敬起畏，都將全心信賴上主。」

〔牧靈譯本〕「他讓我口唱新曲，讚美天主，眾人見了必起敬畏，全心信靠上主。」

【詩四十 4】

〔和合本〕「那倚靠耶和華，不理會狂傲和偏向虛假之輩的，這人便為有福。」

〔呂振中譯〕「那將倚靠寄託於永恆主的、這人有福阿！他不向慕狂傲之輩〔有古卷：虛無的神〕，也不背離退落於虛謊。」

〔新譯本〕「那倚靠耶和華，不轉向高傲和偏向虛謊的人的，這人是幸福的。」

〔現代譯本〕「一心信靠上主的人多麼幸福啊！他不傾向偶像，也不依附拜假神的人。」

〔當代譯本〕「信靠主的人一定蒙福，他們沒有誤信驕傲自大、信靠假神的人。」

〔文理本〕「惟恃耶和華、不從驕泰虛偽之輩、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「凡全心依靠上主，不對傲慢傾慕，且又不依附虛偽的，這人真有福！」

〔牧靈譯本〕「全心依賴上主，從不狂傲也從不敬拜虛幻偶像的人真是有福。」

【詩四十 5】

〔和合本〕「耶和華我的神啊，你所行的奇事，並你向我們所懷的意念甚多，不能向你陳明；若要陳明，其事不可勝數。」

〔呂振中譯〕「永恆主我的神阿，你奇妙的作為、你行的許多大事、你向我們所懷的意念、沒有甚麼能跟你並列的。我要講述或說明，則多到不能數算。」

〔新譯本〕「耶和華我的神啊！你所行的奇事，並你向我們所懷的意念很多，沒有人可以和你相比；如果我要述說陳明，也多到不能勝數。」

〔現代譯本〕「上主—我的神啊！你為我們成就了許多大事；有誰能跟你相比呢！你為我們設想的奇妙計劃要數說也數說不盡。」

〔當代譯本〕「主我的神啊，你多次為我們施行奇事，又顧念我們，有誰能與你相比呢？你奇妙的作為實在是不能勝數啊！」

〔文理本〕「耶和華我神歟、爾所作之妙工、及向我之意念甚多、不能悉陳、若欲稱述、不可勝數兮、」

〔思高譯本〕「上主，我的天主！你行的奇蹟異事，真令人不知幾許！你對我們的計畫，無人能與你相輔，我縱願宣揚伸述，也多得不可勝數。」

〔牧靈譯本〕「上主，你所行的奇事甚多，你為我們制訂的完美計畫無與倫比。我想數說卻說不完。」

【詩四十 6】

〔和合本〕「祭物和禮物，你不喜悅，你已經開通我的耳朵，燔祭和贖罪祭非你所要。」

〔呂振中譯〕「宰祭和供物、你不喜愛；你只為我挖通了耳朵好聽從；燔祭和解罪祭你也不要。」

〔新譯本〕「祭品和禮物不是你喜悅的。你開通了我的耳朵；燔祭和贖罪祭，不是你要求的。」

〔現代譯本〕「你不要牲祭和供物；你不要燒化祭和贖罪祭。你卻賜給我聆聽的耳朵，」

〔當代譯本〕「你向世人所要求的，不是祭物和奉獻。燔祭不是你所要的，你悅納了我終身的事奉。」

〔文理本〕「祭祀禮儀、非爾所悅、燔祭罪祭、非爾所欲、爾啟我耳兮、」

〔思高譯本〕「犧牲與素祭已非你所喜，就開了我的耳朵；全燔之祭以及贖罪之祭，也已非你所要。」

〔牧靈譯本〕「犧牲與祭品非你所想，你開了我的耳朵，全燔祭與贖罪祭也非你所要，」

【詩四十七】

〔和合本〕「那時我說：“看哪，我來了！我的事在經卷上已經記載了。”」

〔呂振中譯〕「那時我說：『看哪，我來了——經卷上已為我規定了——』」

〔新譯本〕「那時我說：“看哪！我來了，經卷上已經記載我的事；」

〔現代譯本〕「所以我回答說：我在這裏！你對我的指示都記在法律書上〔或譯：我對你的虔誠都記錄在你書上〕。」

〔當代譯本〕「於是我說：“看哪，我已經來了，就像先知所預言的一樣，我來了。”」

〔文理本〕「我則曰、我來矣、命我之言、經卷載之兮、」

〔思高譯本〕「於是我說：『你看，我已到來！關於我，書卷上已有記載：』」

〔牧靈譯本〕「於是我說：“我來了，為實現經上有關我的記載。”」

【詩四十八】

〔和合本〕「我的神啊，我樂意照你的旨意行，你的律法在我心裡。」」

〔呂振中譯〕「我的神阿，我樂意行你的旨意；你的律法都在我臟腑裏呢。』」

〔新譯本〕「我的神啊！我樂意遵行你的旨意；你的律法常在我的心裡。」」

〔現代譯本〕「我的神啊，我多麼樂意遵行你的旨意！我把你的教訓謹記在心裏。」

〔當代譯本〕「我的神啊，我樂於遵行你的旨意，因為你的律法銘刻在我的心上！」」

〔文理本〕「我神歟、爾旨我樂遵、爾律在我心兮、」

〔思高譯本〕「於是我說：『你看，我已到來！關於我，書卷上已有記載：』」

〔牧靈譯本〕「天主，順從你的旨意是我所愛，因你的律法在我心裡。」

【詩四十九】

〔和合本〕「我在大會中宣傳公義的佳音，我必不止住我的嘴唇。耶和華啊，這是你所知道的。」

〔呂振中譯〕「我要在多人大眾中將神救人之義氣傳為好消息；我的嘴唇我必不制止；永恆主阿，惟有你知道。」

〔新譯本〕「我要在大会中傳揚公義的福音；我必不禁止我的嘴唇；耶和華啊！這是你知道的。」

〔現代譯本〕「上主啊，在你子民的聚會中，我宣揚你拯救的佳音；你知道，我要不斷地傳揚。」

〔當代譯本〕「我已經將你公義的信息告訴了每一個人；主啊，你清楚地知道我並沒有閉口不去宣揚。」

〔文理本〕「我于大會中、宣公義之嘉音、必不緘口、爾耶和華所知兮、」

〔思高譯本〕「在盛大的集會中，我宣揚了你的正義，看，我並沒有閉口不言，上主，你全知悉。」

〔牧靈譯本〕「我在集會上宣揚救贖的佳音。我不曾閉口不言—上主，這你知道。」

【詩四十 10】

〔和合本〕「我未曾把你的公義藏在心裡，我已陳明你的信實和你的救恩。我在大會中未曾隱瞞你的慈愛和誠實。」

〔呂振中譯〕「你救人之義氣我未隱藏於心中；你的忠信和拯救我已經說出；你的堅愛和忠信我未曾向多人大眾隱瞞。」

〔新譯本〕「我沒有把你的公義隱藏在心裡；我已經述說了你的信實和救恩；在大會中，我沒有隱瞞你的慈愛和誠實。」

〔現代譯本〕「我不曾把你拯救的信息據為己有，卻常常宣講你的信實和幫助；在盛大的聚會中，我沒有蒙蔽你信實不變的愛。」

〔當代譯本〕「我沒有把這大好的信息藏在心裡，我在會中宣揚了你的慈愛和信實。」

〔文理本〕「爾之公義、我未匿之於心、爾之信實拯救、我已宣之、爾之慈惠誠實、於大會中、我未隱之兮、」

〔思高譯本〕「我從沒有將你的正義隱蔽在心間，對你的忠厚和救援時時各處宣傳；對於你的慈愛和忠義，在盛會中我沒有隱蔽，」

〔牧靈譯本〕「我從不將你的救恩藏在心間，我要宣揚你的救助與忠義，我從不在眾人面前隱瞞你的真實和仁慈。」

【詩四十 11】

〔和合本〕「耶和華啊，求你不要向我止住你的慈悲。願你的慈愛和誠實常常保佑我。」

〔呂振中譯〕「你呢、永恆主阿，求你也不要向我制止你的慈憐；願你的堅愛和忠信不斷地守護我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你的憐憫不要向我止息；願你的慈愛和誠實常常保護我。」

〔現代譯本〕「上主啊，我知道你永不收回你對我的慈愛；你信實不變的愛始終支持我。」

〔當代譯本〕「主啊，求你不要收回你的憐憫，我惟一的盼望就是你的大愛和信實。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾之矜恤、勿斬於我、爾之慈惠誠實、恒佑我兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你對我不要撤回你的憐憫，願你的慈愛和忠誠對我時加保存。」

〔牧靈譯本〕「上主，不要收回對我的憐憫，讓你的愛心與信實永遠支持我。」

【詩四十 12】

〔和合本〕「因有無數的禍患圍困我，我的罪孽追上了我，使我不能昂首。這罪孽比我頭髮還多，我就心寒膽戰。」

〔呂振中譯〕「因為有禍患圍繞着我到不可勝數；我的罪罰把我趕上了，使我不能看見；比我的頭髮還多，以致我膽力盡失。」

〔新譯本〕「因有無數的禍患圍繞著我；我的罪孽追上了我，使我不能看見；它們比我的頭髮還多，以致我心驚膽戰。」

〔現代譯本〕「我被數不清的災難圍困着；我的罪過追上了我，叫我抬不起頭來；罪過比我的頭髮還多，我已經喪盡了勇氣。」

〔當代譯本〕「有算不清的罪惡圍困著我，我的過犯也捆綁著我，使我羞愧得無地自容。我的心在我裡面戰慄。」

〔文理本〕「災禍環我、不可勝計、罪戾迫我、不能昂首、其數多越於發、我心喪失兮、」

〔思高譯本〕「因為，四周困迫我的災禍，實在不可勝數；我的罪過緊握著我，使我無法目睹；數目比我頭髮還多，真使我心痛苦。」

〔牧靈譯本〕「我被無數的災禍所困擾，我充滿了罪惡，不能看見。它們的數量比我的頭髮還多，使我喪失了勇氣。」

【詩四十 13】

〔和合本〕「耶和華啊，求你開恩搭救我；耶和華啊，求你速速幫助我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，請援救我哦；永恆主阿，快幫助我哦。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你開恩搭救我；耶和華啊！求你快來幫助我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你救我！求你快來幫助我！」

〔當代譯本〕「主啊，求你拯救我，快來幫助我！」

〔文理本〕「耶和華歟、以救我為悅、耶和華歟、其助我維亟兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你開恩救我，上主，求你速來助我。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你開恩救助我！上主，求你速來救我！」

【詩四十 14】

〔和合本〕「願那些尋找我，要滅我命的，一同抱愧蒙羞；願那些喜悅我受害的，退後受辱。」

〔呂振中譯〕「願那尋索我命要攫取的、一概失望受辱；願那對我幸災樂禍的、退後狼狽。」

〔新譯本〕「願那些尋找我，要毀滅我命的，一同抱愧蒙羞；願那些喜悅我遭害的，退後受辱。」

〔現代譯本〕「願想殺我的人失敗狼狽！願對我幸災樂禍的人失望蒙羞！」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 求你使所有想傷害殘殺我的人蒙羞受辱，叫他們敗退潰散。求你使這些侮慢我的人失敗蒙羞。」

〔文理本〕「索我命者、願其同蒙羞恥、幸我災者、願其卻退受辱兮、」

〔思高譯本〕「願那些謀圖殺害我的人，一同蒙恥受辱，願那些喜歡我遭難的人，一起含羞退走！」

〔牧靈譯本〕「願圖謀我性命的人蒙羞；願希望我遭難的人退走！」

【詩四十 15】

〔和合本〕「願那些對我說“阿哈、阿哈”的，因羞愧而敗亡。」

〔呂振中譯〕「願那譏誚我說：『阿哈！阿哈！』的都因失望而驚駭〔有古卷：往後退〕。」

〔新譯本〕「願那些對我說：“啊哈！啊哈！”的，都因羞愧而驚惶。」

〔現代譯本〕「願那些嘲笑我的人驚惶敗退！」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 求你使所有想傷害殘殺我的人蒙羞受辱，叫他們敗退潰散。求你使這些侮慢我的人失敗蒙羞。」

〔文理本〕「向我曰嘻嘻者、願其慚作而驚駭兮、」

〔思高譯本〕「願那些哈哈戲笑我的人，都滿面羞慚地驚惶失神！」

〔牧靈譯本〕「願那戲笑我的人遭恥辱。」

【詩四十 16】

〔和合本〕「願一切尋求你的，因你高興歡喜；願那些喜愛你救恩的，常說：“當尊耶和華為大。”」

〔呂振中譯〕「願一切尋求你的、都因你而高興歡喜；願那些愛慕你的拯救的、不斷地說：『要尊永恆主為大。』」

〔新譯本〕「願所有尋求你的，都因你歡喜快樂；願那些喜愛你救恩的，常說：“要尊耶和華為大。”」

〔現代譯本〕「願所有來到你面前的人都歡欣快樂！願所有愛慕你拯救的人不斷地說：上主多麼偉大！」

〔當代譯本〕「但願所有尋求救主，愛慕救恩的，都得到主的喜樂，願他們時常讚歎說：“神是多麼的偉大啊！”」

〔文理本〕「惟爾是求者、願其因爾歡欣喜樂、悅爾拯救者、宜恒稱耶和華為大兮、」

〔思高譯本〕「願那些尋求你的人，都因你歡欣鼓舞，願戀慕你救恩的人，都常說：“大哉上主！”」

〔牧靈譯本〕「願尋求你的人歡喜雀躍；願愛你的人自豪地重複：上主真是偉大！」

【詩四十 17】

〔和合本〕「但我是困苦窮乏的，主仍顧念我。你是幫助我的，搭救我的。神啊，求你不要耽延！」

〔呂振中譯〕「我，我困苦貧窮，主仍顧念着我。惟獨你是幫助我解救我的；我的神阿，不要遲延哦！」

〔新譯本〕「至於我，我是困苦貧窮的；主仍顧念我。你是我的幫助，我的拯救；我的 神啊！求你不要耽延。」

〔現代譯本〕「我軟弱無助，但主啊，你仍然顧念我。你是我的幫助，我的拯救者；我的神啊，求你不要遲延。」

〔當代譯本〕「我是貧苦缺乏的，主卻顧念我。主我的神啊，你是我的幫助，你是我的拯救；求你不要遲延，快來拯救我！」

〔文理本〕「我乃貧乏、惟主眷顧、我神歟、爾為我輔助、我拯救、祈勿延緩兮、」

〔思高譯本〕「我雖然卑微貧苦，我主卻對我眷顧；你是我的助佑，我的救援，我的天主，求你不要遲延。」

〔牧靈譯本〕「儘管我痛苦而貧乏，上主仍顧念我，你是我的助佑與救主—我的天主，求你不要遲延！」

